

TRANSIUS SYMPOSIUM 2023

HISTORICAL PERSPECTIVES ON INSTITUTIONAL TRANSLATION

FRIDAY 15 SEPTEMBER 2023

ONSITE: Uni Mail

ONLINE: Zoom



Registration (free of charge)
<https://bit.ly/43DaLwe>

Practical information
transius.unige.ch

PROGRAMME

Each presentation: 30 min. + 10 min. discussion

9.00–9.15

Opening (Valérie Dullion)

CHAIR: REINE MEYLAERTS

9.15–10.00

Lieven D’hulst (KU Leuven)

Exploring institutional translation in Belgium during the French period (1795–1815): overview and outlook

10.00–10.45

Michael Schreiber (Johannes Gutenberg University Mainz)

Institutional translations during the French Revolution into European languages and into Creole. A comparison

10.45–11.00

Coffee break

CHAIR: VALÉRIE DULLION

11.00–11.45

Haidee Kotze (Utrecht University)

Parliamentary discourse and translation in the (post)colony:
A historical perspective

11.45–12.30

Paolo Canavese (University of Geneva)

Using corpora to track the impact of evolving translation practices on institutional texts: A micro-diachronic study (1974–2018) of Swiss legislation in Italian

12.30–14.00

Lunch break

CHAIR: VALÉRIE DULLION

14.00–14.45

Kaisa Koskinen (Tampere University)

Paraprofessional translation in bilingual meetings

14.45–15.30

Robert Dickinson (formerly of the United Nations Office at Geneva)

Pioneers in “a great experiment”: The translators of the League of Nations and their struggle for professionalization

15.30–15.45

Coffee break

CHAIR: REINE MEYLAERTS

15.45–16.30

Elisabeth Möckli (Universities of Fribourg and Geneva)

Translating Humanitarian Action for Children: Language Policies and Practices in the Swiss Red Cross Child Evacuations (1940–1942)

16.30–17.15

Estelle Gross, Judit Renneboog, Valérie Dullion & Reine Meylaerts

(University of Geneva & KU Leuven)

Local translation policies in Belgium and Switzerland (1830/1848–1918): Reflective, explicit, implicit and absent sources

17.15–17.30

Closing words (Reine Meylaerts)